LT2370: INTERPRETATION I

Effective Term
Semester A 2022/23

Part I Course Overview

Course Title
Interpretation I

Subject Code
LT - Linguistics and Translation
Course Number
2370

Academic Unit
Linguistics and Translation (LT)

College/School
College of Liberal Arts and Social Sciences (CH)

Course Duration
One Semester

Credit Units
3

Level
B1, B2, B3, B4 - Bachelor's Degree

Medium of Instruction
Other Languages

Other Languages for Medium of Instruction
English and Chinese

Medium of Assessment
Other Languages

Other Languages for Medium of Assessment
English and Chinese

Prerequisites
Nil

Precursors
Nil

Equivalent Courses
CTL2370 Building Interpretation Skills

Exclusive Courses
Nil

Part II Course Details

Abstract

The primary aim of this course is to foster a discovery-oriented attitude among students, exposing them to the profession of interpretation, build up their bilingual and organizational skills and short-term memory, equip them with the basic techniques for interpretation, and train them to perform a variety of situational interpretation tasks.

Course Intended Learning Outcomes (CILOs)

	CILOs	Weighting (if app.)	DEC-A1	DEC-A2	DEC-A3
1	Describe the profession in Hong Kong and other parts of the world in terms of its nature and professional ethics.		x	x	x
2	Demonstrate good research skills for interpretation purposes.		x	x	x
3	Switch with ease and confidence between English and Chinese (Cantonese and/or Putonghua).		x	x	x
4	Demonstrate a good command of listening and speaking skills for interpretation.		x	x	x
5	Demonstrate a firm grasp of retention and organization skills for clear interpretation.		x	x	x
6	Perform situational interpretation tasks of a less demanding nature.		x	x	x

A1: Attitude
Develop an attitude of discovery/innovation/creativity, as demonstrated by students possessing a strong sense of curiosity, asking questions actively, challenging assumptions or engaging in inquiry together with teachers.

A2: Ability
Develop the ability/skill needed to discover/innovate/create, as demonstrated by students possessing critical thinking skills to assess ideas, acquiring research skills, synthesizing knowledge across disciplines or applying academic knowledge to real-life problems.

A3: Accomplishments
Demonstrate accomplishment of discovery/innovation/creativity through producing /constructing creative works/new artefacts, effective solutions to real-life problems or new processes.

Teaching and Learning Activities (TLAs)

	TLAs	Brief Description	CILO No.	Hours/week (if applicable)
1		General introduction by teacher and class discussion	1	

2		Library and online research; reading with texts / AV materials on Hong Kong, Taiwan and the Mainland to expand vocabulary and build up knowledge of current affairs in preparation for three-minute talks	2	
3		Three-minute focused talk by each student in native language, followed by oral summary by class with facilitation by teacher, and summary translation on Canvas by speaker	3, 4, 5, 6	
4		Exercises in E-C and C-E sight translation and consecutive interpretation tasks	3, 4, 5, 6	

Assessment Tasks / Activities (ATs)

	ATs	CILO No.	Weighting (%)	Remarks (e.g. Parameter for GenAI use)
1	Three-minute talk	2, 3	10	
2	Summary translation by presenting student on Canvas	5	10	
3	Contribution to in-class and Canvas discussion	3, 4, 5	10	
4	Quiz 1	4, 5, 6	20	
5	Quiz 2	4, 5, 6	20	

Continuous Assessment (%)

70

Examination (%)

30

Examination Duration (Hours)

1

Assessment Rubrics (AR)

Assessment Task

1. Three-minute talk

Criterion

Ability to give a clear, systematic and unscripted presentation

Excellent (A+, A, A-)

High – Enjoyable and easy to follow by the audience

Good (B+, B, B-)

Significant – Easy to follow by the audience

Fair (C+, C, C-)

Moderate – The audience can follow, but with some difficulty

Marginal (D)

Basic – Hard to follow by the audience

Failure (F)

Non-existent – Impossible to follow by the audience

Assessment Task

2. Summary translation

Criterion

Ability to give a clear and systematic summary oral translation

Excellent (A+, A, A-)

High – Good diction and highly readable

Good (B+, B, B-)

Significant – Points are clear but diction can be improved

Fair (C+, C, C-)

Moderate – Points are discernible, but with some difficulty

Marginal (D)

Basic – Points are discernible, but with great difficulty

Failure (F)

Non-existent – Points are not discernible at all

Assessment Task

3. Contribution to in-class and Canvas discussion

Criterion

Ability to provide good samples of translation and/or interpretation and/ or comment on these samples

Excellent (A+, A, A-)

High – Frequent and excellent contributions

Good (B+, B, B-)

Significant – Frequent and good contributions

Fair (C+, C, C-)

Moderate – Frequent or occasional good contributions

Marginal (D)

Basic – Occasional contributions

Failure (F)
Non-existent – No contributions

Assessment Task
4. Quiz 1

Criterion
Ability to demonstrate interpreting skills taught in tackling a short English passage

Excellent (A+, A, A-)
High – Good diction and delivery

Good (B+, B, B-)
Significant – Good delivery but diction can be improved

Fair (C+, C, C-)
Moderate – Unnatural delivery and awkward diction

Marginal (D)
Basic – Poor delivery and wrong diction

Failure (F)
Non-existent – Completely missed the points

Assessment Task
5. Quiz 2

Criterion
Ability to demonstrate interpreting skills taught in tackling a short Chinese passage

Excellent (A+, A, A-)
High – Good diction and delivery

Good (B+, B, B-)
Significant – Good delivery but diction can be improved

Fair (C+, C, C-)
Moderate – Unnatural delivery and awkward diction

Marginal (D)
Basic – Poor delivery and wrong diction

Failure (F)
Non-existent – Completely missed the points

Assessment Task
6. Examination

Criterion
Ability to demonstrate interpreting skills taught in tackling both an English and a Chinese passage

Excellent (A+, A, A-)

High – Good diction and delivery

Good (B+, B, B-)

Significant – Good delivery but diction can be improved

Fair (C+, C, C-)

Moderate – Unnatural delivery and awkward diction

Marginal (D)

Basic – Poor delivery and wrong diction

Failure (F)

Non-existent – Completely missed the points

Part III Other Information

Keyword Syllabus

The interpretation profession around the world; professional ethics of the interpreter; history of interpretation; bilingual public speaking skills; active listening for interpretation; oral summarizing; note-taking; liaison and community interpretation. research skills for interpretation.

Reading List

Compulsory Readings

	Title
1	黃源深等編. 2004. 《英語口譯實務. 三級》. 北京: 外文出版社.
2	楊輝著. 2003. 《實用英漢口譯教程》. 上海: 復旦大學出版社.
3	Milan, Sharon & Rachel Jacobs, Public Speaking 2014. BarCharts, Inc.
4	Chan, Sin-wai, An Encyclopaedia of Practical Translation and Interpreting, 2018. Hong Kog: Chinese University Press. (online resource)

Additional Readings

	Title
1	王吉玉編著. 1998. 《簡明口譯教程》. 武昌: 武漢大學出版社.
2	朱佩芬編著. 1995. 《實用英漢口譯技巧》. 上海市: 華東理工大學出版社.
3	Mason, Ian, A Dictionary of Translation and Interpreting, 2018 (online resource)https://www.academia.edu/37923697/A_Dictionary_of_Translation_and_Interpreting_docx